



De la bi-alfabetización a la bi-literacidad crítica: innovar prácticas de enseñanza y evaluación de la práctica oral de lenguaje, la lectura y la escritura en nuestras escuelas

Master's Class:
La Doble Inmersión en Dos Lenguas Nacionales

Dra. Joan Marie Feltes

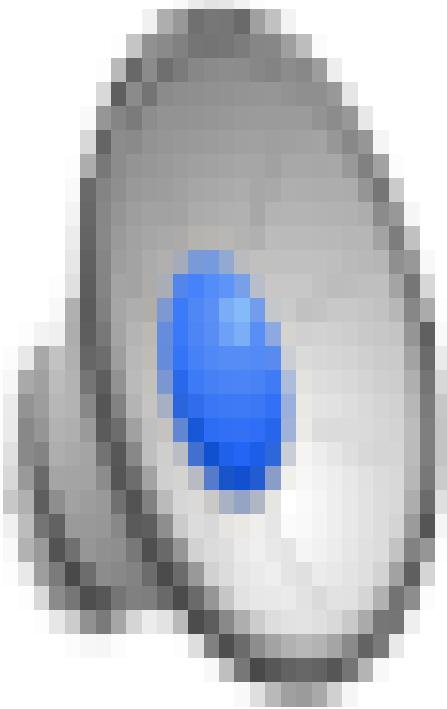
Cátedra Sylvia Schmelkes para la Justicia Educativa
Coordinadora Académica, Proyecto de Doble Inmersión en Dos Lenguas Nacionales: Xochistlahuaca/Huehuetonoc Guerrero

Instituto de Investigaciones para el Desarrollo de la Educación (INIDE)
Universidad Iberoamericana, CDMX

maestraranita@gmail.com



CLAS
ROS AMIGOS
ARTICIPARON
PROJETO
DE GRAVA 2011







Concepciones

- I. (Bi-) alfabetización v. (Bi-) literacidad crítica
- II. Enseñanza de la lengua originaria/nativa v.
Enseñanza en la lengua originaria/nativa
- III. Enfoque en crear currículo v. Enfoque en
implementar metodología

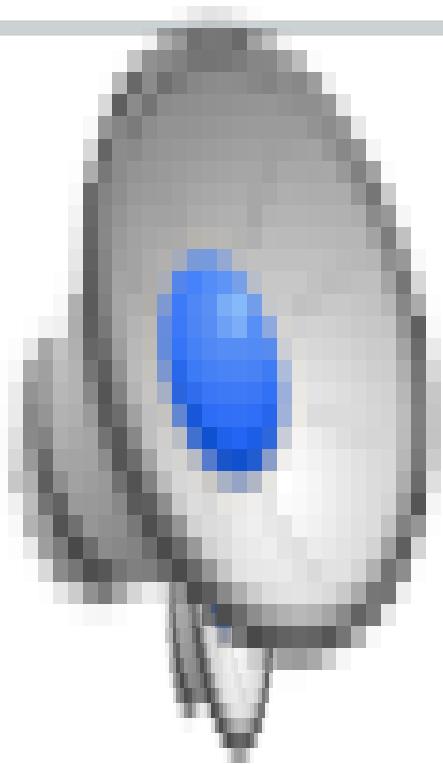
I. De la (bi-)alfabetización a la (bi-)literacidad crítica

(Bi-) alfabetización

- Los métodos pedagógicos tradicionales de la *alfabetización* que son el enfoque actual de la educación en las escuelas primarias indígenas del estado de Guerrero (Aguirre Pérez, 2007) solamente posibilitan el desarrollo de habilidades de nivel básico en la lectura y escritura. *Alfabetización* viene de la palabra alfabeto. Alfabetizar quiere decir enseñar un alfabeto, enseñar los sonidos de las letras, para que el estudiante pueda “decodificar” un texto y tomar un dictado. Implica la memorización (Ferreiro, 2007).

(Bi-) literacidad crítica

- En cambio, los métodos pedagógicos de la *literacidad crítica* posibilitan el desarrollo de habilidades de alto nivel en la producción oral, la lectura y la escritura. La palabra literacidad viene de la palabra literario. La biliteracidad significa el aprendizaje de todas las habilidades altamente cognitivas y metacognitivas asociadas con leer para comprender, hablar para reflexionar, y escribir para comunicar en dos lenguas nacionales. Implica la cognición y la metacognición (Giroux, 2004). La biliteracidad crítica significa aprender todo lo anterior, *a través de la reflexión por los estudiantes sobre su contexto y sus experiencias vividas*.





II. De la enseñanza de la lengua originaria a la enseñanza en la lengua originaria

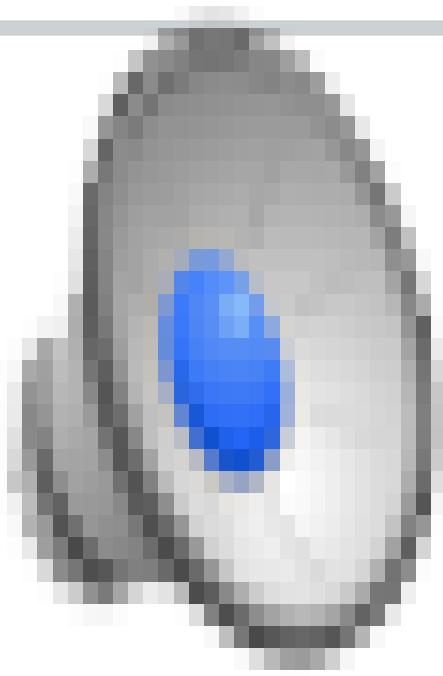
Enseñanza de la lengua originaria/nativa

- Lengua originaria/nativa como una asignatura más
- 1 libro de texto con ejercicios de lectura/gramática en la lengua originaria
- Enseñanza por medio de “alfabetización” en la lengua originaria/nativa
- Método “bilingüe” de enseñar la lengua originaria/nativa a través de palabras sueltas tlaxcali—tortilla

Enseñanza en la lengua originaria/nativa

- $\frac{1}{2}$ o más de las asignaturas académicas se enseñan en la lengua originaria/nativa y *desde la cosmovisión indígena*
- Materiales (libros, apoyos visuales, artefactos) propios de los maestros y los estudiantes en la lengua originaria/nativa elaborados para enseñar/aprender grandes conceptos académicos y culturales
- Enseñanza por medio de la literacidad crítica en la lengua originaria/nativa
- Método de inmersión estructurada en la lengua originaria/nativa





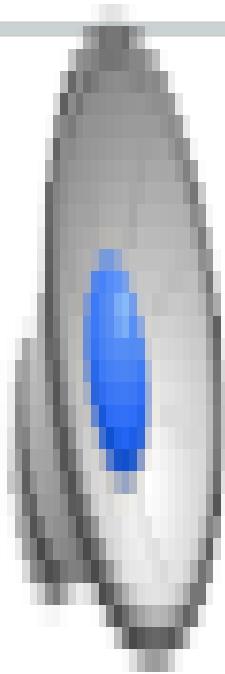
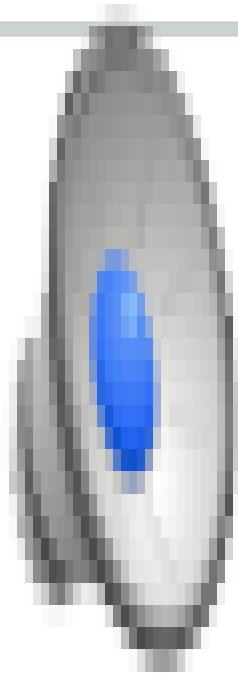
III. De un enfoque en crear currículo a un enfoque en implementar una metodología

Enfoque en crear currículo

- El “qué” de la educación bi- o multilingüe
- Libros de texto en lenguas originarias/nativas (asignatura).
- Libros “interculturales” semi-bilingües que retoman ideas principales de la cultura y cosmovisión de muchos pueblos indígenas (¡pero... cómo y a qué hora usarlos?)

Enfoque en implementar una metodología

- El cómo (y el qué) de la educación bi- o multilingüe
- Principios de guía para asegurar la adquisición de habilidades académicas en dos o más lenguas nacionales
- Estrategias pedagógicas específicas para asegurar que los estudiantes aprendan a hablar, leer y escribir (textos propios) en dos o más lenguas nacionales.
- El currículo ES el contexto local/nacional/mundial de los estudiantes. De nuestras culturas y nuestras lenguas surge el currículo. Los maestros, los comuneros y los estudiantes crean su propio currículo y acompañantes materiales en base a las necesidades sentidas de cada comunidad.



Metodologías

Bilingüismo sustractivo

- Sumersión en la lengua mayoritaria del país
- Traducción
- Transición

Bilingüismo aditivo

- Mantenimiento y Desarrollo (Hamel, 2008-Presente)
- Recuperación y Revitalización de la Identidad Cultural Indígena/Interaprendizaje (Método Inductivo Intercultural, Berteley, Sartorello 1980-Presente)
- Doble Inmersión en Dos Lenguas Nacionales (Feltes, Maestros de Xochistlahuaca, Huehuetonoc, Guerrero 2010- Presente)

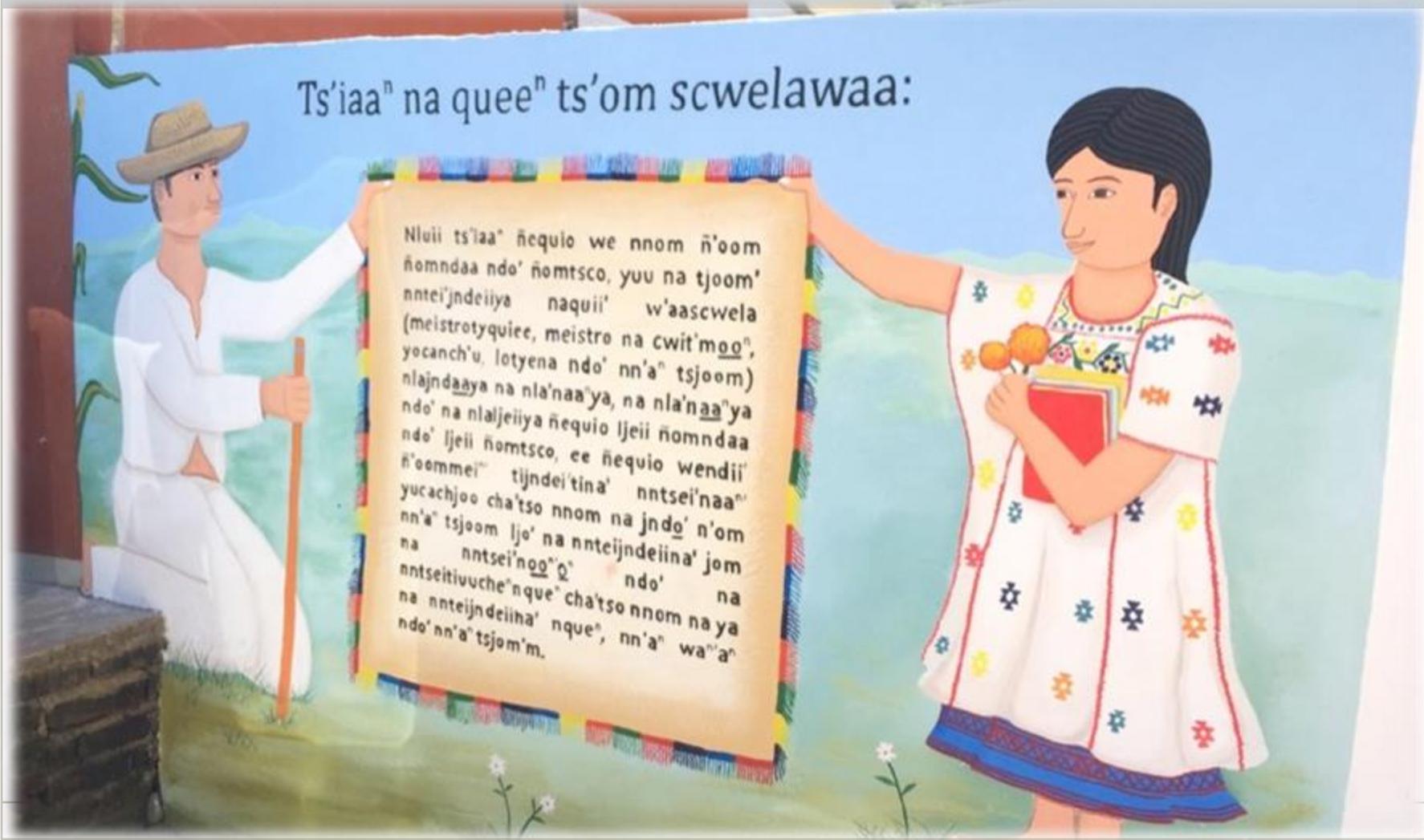
¿Qué es la Doble Inmersión?

- La doble inmersión es una metodología pedagógica basada en la investigación académica.
- Consiste en la enseñanza/aprendizaje de contenidos académicos en dos lenguas, pero en espacios y tiempos distintos.
- Los maestros de doble inmersión usan una variedad de estrategias o dinámicas para fomentar la comprensión de conceptos y el desarrollo lingüístico, incluyendo gestos, cantos, apoyos visuales (imágenes), organizadores gráficos, bancos de palabras, y artefactos del entorno y de la cultura de los estudiantes.
- La meta es alcanzar altos niveles de *biliteracidad crítica*—las habilidades de leer para comprender, hablar para reflexionar, y escribir para comunicar en 2 idiomas para una variedad de funciones y propósitos...a través de un proceso constante reflexión sobre su contexto y sus experiencias vividas.

Características de la Doble Inmersión en Xochistlahuaca y Huehuetonoc

- Espacios, horarios, y maestros distintos para cada idioma
- Trabajo en equipo de maestros--uno enseña los contenidos curriculares en español, el otro enseña contenidos curriculares en la lengua originaria; planeación en colectivo
- Trabajan los mismos temas en español y lengua originaria pero no las mismas lecciones. NO se trata de traducción
- Estrategias pedagógicas participativas e interactivas, un currículo propio, pertinente a las vidas de los estudiantes, instrumentos de evaluación auténtica
- La participación significativa de los miembros de la comunidad en experiencias de aprendizaje activo, basadas en la escuela y en espacios comunitarios

Visión



Visión de la Escuela



Desarrollamos el Proyecto 50-50 de Doble Inmersión, donde cultivamos la participación activa de la comunidad escolar (docentes, padres de familia, comuneros y estudiantes) fortaleciendo el desarrollo de las habilidades de la biliteracidad crítica y el bilingüismo coordinado. Partimos desde los saberes comunitarios como objeto de estudio, para lograr que las experiencias académicas de los estudiantes permitan formar futuros ciudadanos autónomos, responsables, respetuosos y capaces de hacer cambio personal, familiar, comunitario y en el medio ambiente.

Ambiente de resistencia activa—no quedarnos en el “no puedo porque no tengo”



Ambiente letrado



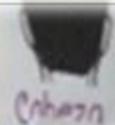


Tertia

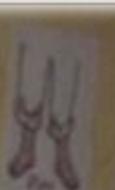
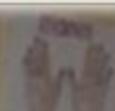
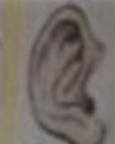
Bryan



Dominic
Dominic



Cahazz



Ma
Mami

La nena Ana



El papa Pepe



Ma-Ma
Ma-Ma
Ma-Ma
Ma-Ma
Ma-Ma

La mama Ema



Lola



Tito



Lulu



LA FAMILIA



U2
Abril



22/22

Miyoni

Giovanni

E

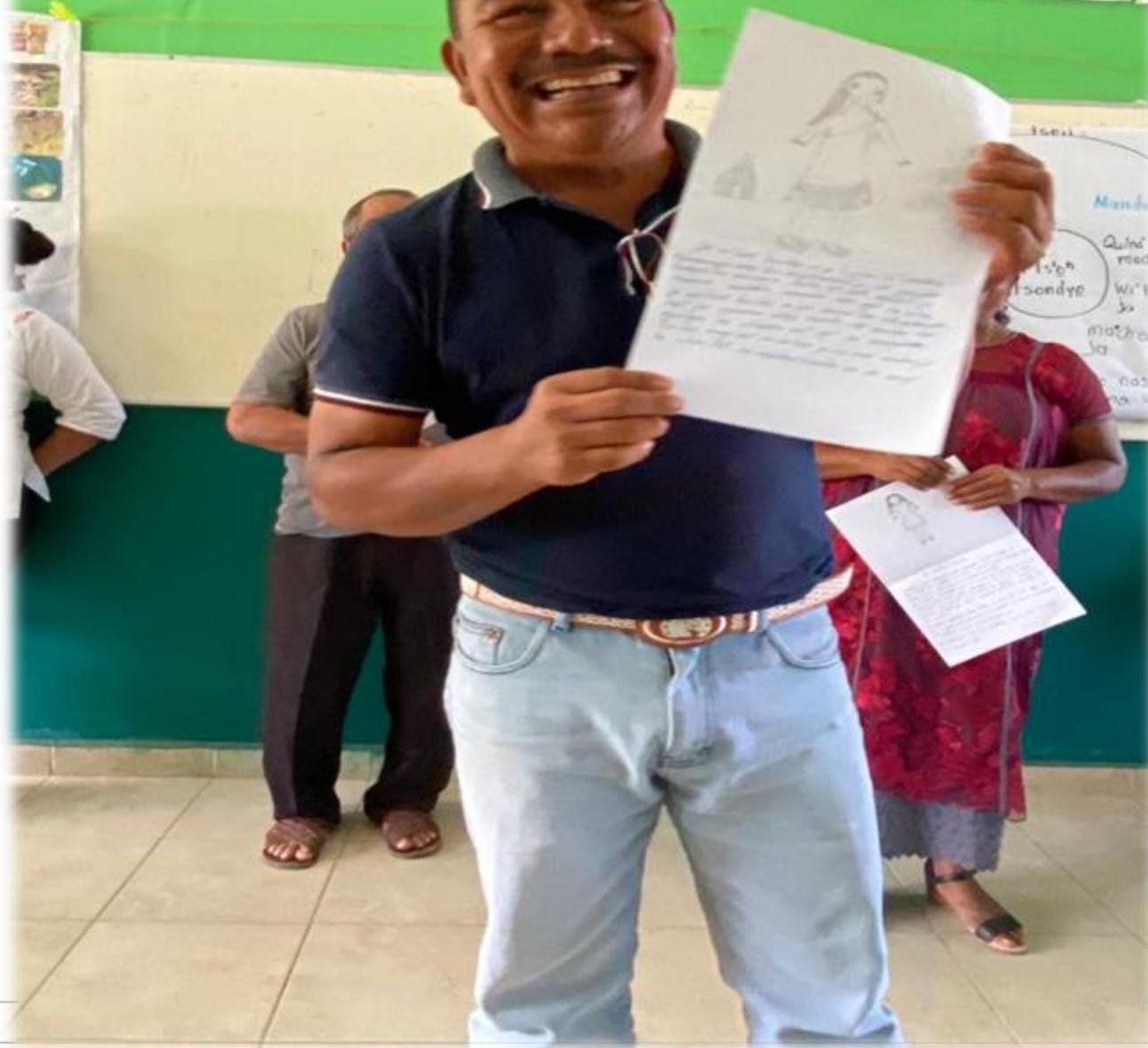
E

E

E

E







Xque' Tsjo Xco Xuee 22 Chi' Mayo Chu 2022.

Ndyoonoo'ya

Ja jndyuya: Ana Iris Baltierra Bautista

Tuiindyo Xuee na
29 Chi' Mayo Chu
2010. Tuiindyo
Waanasei t'ma
na waa tsjoom
Nndiyawe.

Tsotya jnoom:
Moises Baltierra
Ortiz, ndo' Tsonoly
jnoom; Aurea Bautista
Gil.

Ja tiequico nnd'waya
cuilangsaya nominda
ndo' cuiwea luaya
liaancue

Mantyque na cana'ntyiji
jo tyo'sei catiu'
tiequico ntjondooasuu.

Jndg jndga II chula.
Matsei'na'ya chu
jnda yom waascwela
"El progreso" na waa
tsjomya Xque' Tsjo' Xco.

'Na' nei'ncoo' ntijii
na nt'saa jo' na
ntindyo tjeitsei
Nchiquia ndo' mati
nei'ncoo' ntijii na
nt'saa chueetsqui.

Tsiad na necat'daya
Xje' jndg fue'ntijo chwa
nt'ocaya ts'iaa stanasei
cuenta yu'ndaa.

'Na' na fine'ncoo'
ntyijiya jo' na
mernguiv'a chaac.

Xque' tsjo Xco Xuee na 10 chi' Julio Chu 2022.

Ndyoonoo'ya

Ja jndyuya: Jade Benitez Lopez

Tuiindyo w'aa
nasei ndaqbjö

Tsotya jnoom
Antonio Benitez Garcia
ndo' tsonoly Marcela
Lopez Sebastian

TS'iaa na riccats'aa
Xje' na jnda
fue'ntijo ndyw'a ts'iaa
maistra

Ntijquieena
cantyiji jo'
+ xo' seii'

No' natincinco'
ntyijiya jo' na're'
nquiw'a tajindtoo'
ts'oom tscaa'

Ts'aa na seii': Jade Benitez Lopez

Marleth Santiago López.

Naci el 30 de Septiembre
2010, nac en Ciudad de
Méx.co.

Me gusta hala amuzgo,
y hablo poco español.
Tengo 11 año, estudio
en la escuela Primaria
El Progreso.

Vivo en Plan de
Zacatepe de Cabeza
de Arroyo Nuevo.



Me gusta estribor
cocer y me gusta jugar
con hermanito.

Mi mama se llama
María Alicia López
Rosa y Mi Papá se
llama Rafael Santiago
López Gómez, Mi
hermanito se llama
Jhonatan Andrade
Santiago López, Mi
hermano se llama
Yahir Santiago López.

Ana Iris Baltierra Bautista

Naci el dia 29
de Mayo del 2010.
Tengo 10 año.
Soy una niña
amuzga.



Mi mama se
llama Aurea
Bautista Gil,
Mi papá se
llama Moisés
Baltierra Ortiz.
También tengo
un hermano
llamado Manuel
José Baltierra
Bautista.

Vivo en Cabeza
de Arroyo Nuevo
municipio de
Xochistlahuaca
Guerrero.

Me gusta comer
tamales de
guajolote con
atole de leche

Me gusta coser
en la máquina
y elaborar
blusas.

Cuando sea grande
me gustaría ser
enfermera.

Ambiente de infraestructura alternativa



Ambiente que cultiva las artes













Ambiente de participación activa de los padres de familia







Un Avance Significativo para la Educación Primaria Indígena en México

- *Proyecto 50-50 Guerrero* es el primer programa educativo de *doble inmersión* que involucra a maestros y estudiantes indígenas en México y en toda América Latina.
- En el piloteo, participaron 208 maestros y 3,624 estudiantes en 25 escuelas primarias indígenas de la región amuzga.
- Llevamos 12 años implementando el proyecto de doble inmersión y empezamos a cosechar los frutos de nuestro trabajo en colectivo.
- Los estudiantes amuzgos que egresan de nuestras escuelas tienen habilidades de comprensión lectora y escritura de textos propios en *dos lenguas*, ñomndaa y español, que aproximan su nivel de grado: este resultado se refleja en las evaluaciones auténticas del proyecto y también en los exámenes nacionales.
- Nuestros estudiantes se perciben como ciudadanos del mundo y egresan con una identidad cultural fortalecida.

Estrategias Pedagógicas o las “dinámicas” de la Doble Inmersión en Dos Lenguas Nacionales

- Estrategias para la enseñanza de la expresión oral
- Estrategias para la enseñanza de la lectura
- Estrategias para la enseñanza de la escritura

I. Expresión oral—coro bilingüe





I. Expresión oral-compartir ojos-a-ojos, rodilla-a-rodilla



I. Expresión oral- compartir en grupo pequeño/pirámide



I. Expresión oral-Círculos que conversan



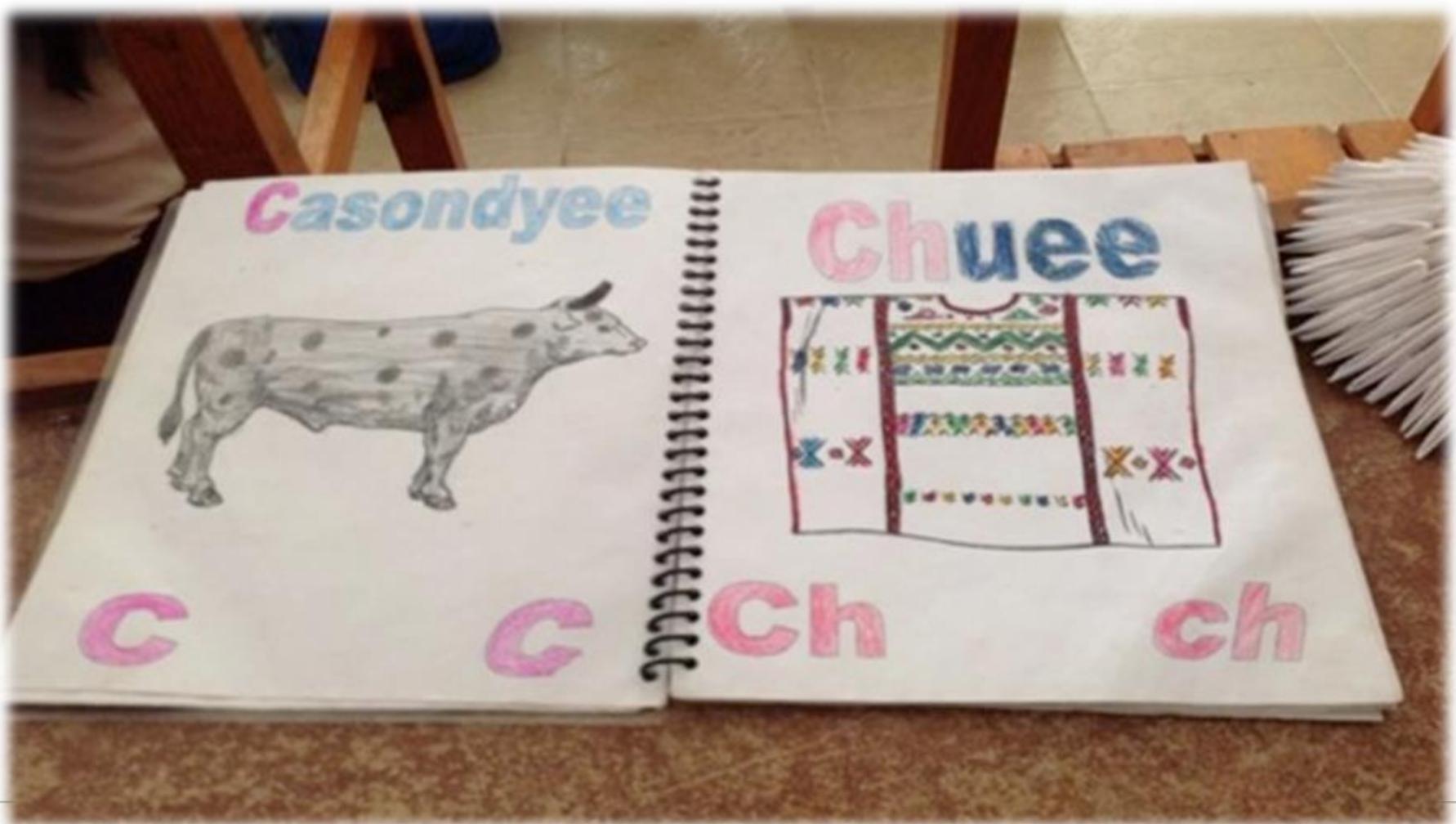
I. Expresión oral- Círculo de apreciación



I. Expresión oral-exposición comunitaria de trabajos



II. Lectura-abecedario ilustrado



II. Lectura-Sílabas móviles



II. Lectura-texto ancla



2: A

Guadalupe Victoria, Gro. a 17 de

nino

ojos

CULTURA E IDENTIDAD

Tema

ma
PERSONA CON EL

TEXTO ANCLA

= Identidad =

Para fortalecer el sentido de pertenencia, la identidad local, regional y nacional, se requiere que se reconozcan las condiciones naturales, sociales, culturales, económicas y políticas que caracterizan la identidad donde viven los seres humanos y como han cambiado su vida personal de manera gradual en el contexto donde se desarrolla de manera cotidiana.

PALABRAS CLAVE

Identidad pertenencia regional nacional viven gradual reconocen culturales humanos contexto caracterizan condiciones

SILABAS

?da per den te cia nen
?nal ci re noz gi can di
?cul con ne ca ven zan
?vi ri hu gra ma du te
?al to co na nos ti les

II. Lectura-cuatro pasos para la lectura...

- Paso 1. Decodificar la lectura. Lograr que nuestros estudiantes conozcan los sonidos de las letras, puedan juntar consonantes y vocales para pronunciar sílabas, y unir sílabas para decodificar palabras y textos completos. Los estudiantes que muestran una mejor conciencia fonética leen con más fluidez y les resulta más fácil hacer sentido de lo que están leyendo.

II. Lectura-cuatro pasos para la lectura...

- Paso 2. Profundizar la lectura. Asegurar que nuestros estudiantes entiendan las palabras que están leyendo. Podemos enseñarles a utilizar símbolos que les permitan un mejor entendimiento del texto: si identifican un detalle que consideran importante, que lo marquen con una estrella; si consideran importante una palabra, que la encierren en un círculo; si no entienden bien una parte o tienen dudas después de leer, que pongan un signo de interrogación; si al leer pudieron hacer una conexión con sus vidas, pueden usar el símbolo C (conexión), o un corazón para marcar la parte favorita del texto.

Símbolos para profundizar la LECTURA



Este es un detalle / ó dato importante.



Esta es una palabra importante.



Pregunta "tengo una pregunta acerca de esto."



Esto es interesante ó sorprendente



Tengo una conexión



Esta es mi parte favorita

④ PASOS

1. Descodificar la lectura
2. Profundizar la lectura
3. Construir nuestro propio significado
4. Documentar nuestro entendimiento (resumen)

II. Lectura-cuatro pasos para la lectura...

- Paso 3. Construir nuestro propio significado. Es importante que los estudiantes compartan de manera oral con los demás sus interpretaciones sobre el significado del texto: las partes que consideran más importantes y por qué las consideran así, las dudas y las conexiones entre el texto y sus vidas.

II. Lectura-cuatro pasos para la lectura...

- Paso 4. Documentar nuestro entendimiento. El último paso es un trabajo individual: hacer un resumen escrito (o con dibujos) de la lectura y documentar interpretaciones y conexiones personales

Documentación de la LECTURA (RESUMEN)

- Este texto ancla se trató de ...

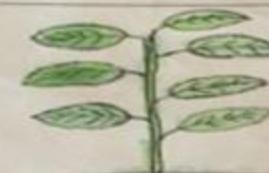
e.: Un detalle ó dato importante que aprendí fue ...

Este texto me hace pensar ...

Una palabra importante que aprendí fue _____, su significado es ...

nte

II. Lectura-El cuadro de 3 entradas

TSCO ts'oom icwaa		ts'oom l'waa l'vera na quiana mina matsei cena ts'ol' ndaa ts'ol'na ndo' acun ts'ol' ndaa
TSCO tja't'ma"		ts'om l'a't'ma" l'vera qu ana maquina tsia' ts'ol' najndye n'iuna ndaa qu ia acun ts'ol' ndaa
tsiom'		tsiom l'vera naqui pana wi tsia' chqio ntiom chqio ndaa ts'ol' g ndaa ts'ol'na
TSCO tein'		ts'om l'er l'vera quiana mina matsei cena ts'ol' stiana c'lo' xque' ts'ol'
tata		Tata l'vera quiana wi' chqio ts'ol' n'lam na neqio tsiom' n'lam ya ts'ol' ts'ol' neqio ts'

II. Lectura-Biblioteca del aula



BIBLIOTECA AULICA



Lectura-árbol de la lectura



II. Lectura- Dramatización de cuentos







Lectura-La pelota de comprensión



III. Expresión escrita-dibujo etiquetado



Plantas y animales que viven en el arroyo de mi comunidad



III. Expresión Escrita-El uso de imágenes para provocar el pensamiento crítico y la escritura

Observación de imágenes

- Ver la imagen
- Discutir sobre lo que observan
- Decidir qué anotar
- Una persona escribe
- Rotar

Discusión de imágenes

- Pensamos que esto es _____, porque _____.
- Vemos que _____.
- Una pregunta que tenemos _____?
- Esto nos hace pensar _____.

Imagen #4



productos enlatados y envasados.

Nuestros arroyos y ríos -
están en peligro de conver-
tirse en ésto.

¿Qué haremos?

Concientizar a la población
sobre el consumo responsable

- Concientizar sobre el consu-
mo inmoderado de productos
basura

La concien-
cia se ha
hecho, falta
el cambio
de actitud.

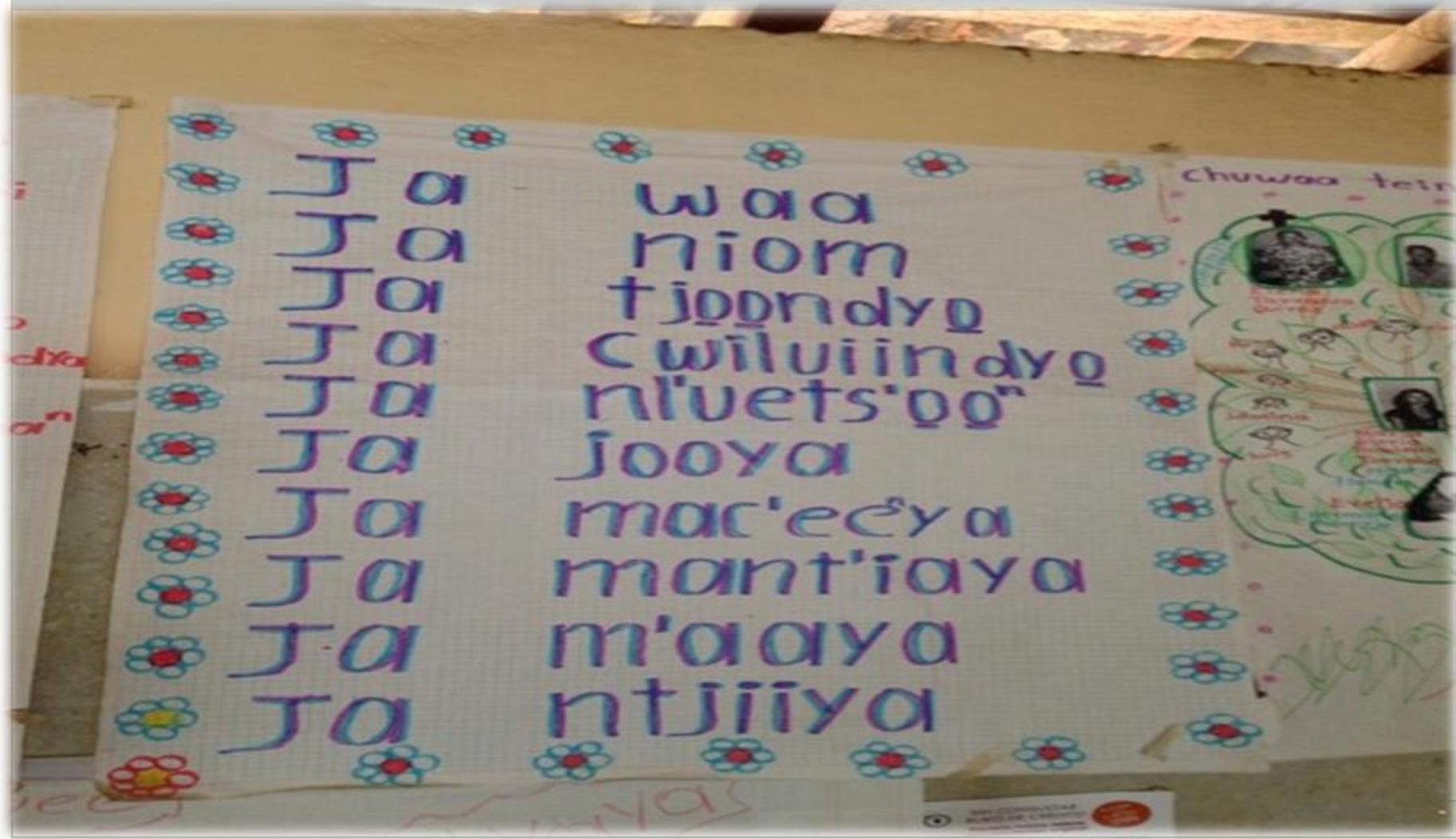
- Reducir el
consumo de
envasados.

III. Expresión escrita-mapa de burbujas





III. Expresión escrita-marcos de oración



- * Yo soy: _____
- * Yo tengo: _____ y sirve para: _____
- * Yo quiero: _____ Para: _____
- * A mí me gusta: _____
- * A mí me gusta _____ Por que: _____
- * Yo puedo ayudar a: _____

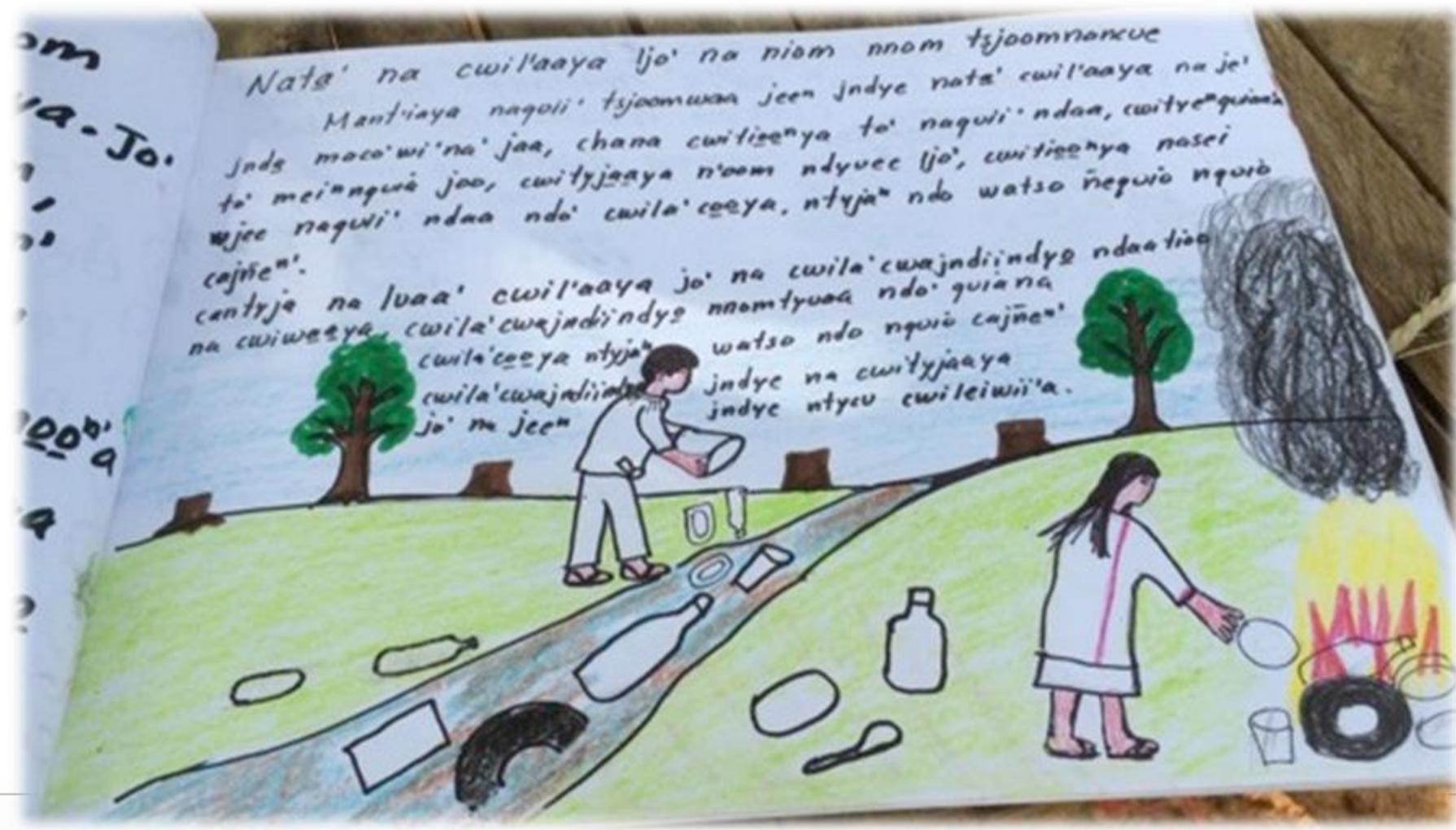
(VOCABULARIO.)

* Comer	* Cabeza	* Cabello	* Alto
* Jugar	* Pie	* Rodillas	* chaparro
* Pintar	* Mano	* codo	* delgado
* Leer	* Dedos	* uñas	* gordito (a)
* Escribir	* Cuello	* cuerpo	* moreno
* Lápiz	* Brazo		* Blanquito
* Colores	* Cintura		* pelo Chino
* Borrador	* Ojo		* pelo lacio
	* Nariz		
	* Boca		
	* Orejas		

III. Expresión escrita-SQA (sabemos, queremos saber, aprendimos)

S	Q	A
<u>Lo que sabemos</u> Yo se _____ - hay basura en la calle - hay animales muertos - dañamos el agua - Contaminamos el aire - gastando agua - cortamos árboles - gastamos el agua	<u>Lo que queremos saber</u> Quiero aprender _____ - como se Contamina el medio ambiente - porque el agua se pone negra - Por que la gente tira basura - por que matan a los animales - como se contamina el aire - por que cortan los arboles	<u>Lo que aprendimos</u> Yo aprendí _____

III. Expresión Escrita—texto modelo



III. Expresión escrita— Escritura compartida



III. Expresión escrita-Diario de pensamientos y sentimientos



Las escuelas de doble inmersión en tiempos de pandemia





A través del proyecto de Doble Inmersión en Dos Lenguas Nacionales, en los pasados 12 años 'la escuela' --el espacio físico y una fuerte infraestructura humana se ha convertido en un oasis o un 'espacio protegido' hermoso y lleno de colores brillantes, lenguaje hermoso y útil en dos idiomas, aprecio y cuidado del entorno natural, valoración de la cultura propia y la autovaloración de los estudiantes, frente a una realidad social constante (en casa, comunidad, región y estado) de pobreza económica, migración, enfermedades, abuso, violencia y despojo.

Sumergidos en la pandemia de COVID-19, los estudiantes de repente perdieron muchos aspectos del “espacio protegido” que había empezado a dar tantos frutos en cuanto a su desarrollo como personas pensantes, bilingües y biliterados, y como ciudadanos del mundo.



Los maestros tomaron un rol de iniciativa y liderazgo muy importante en las actividades del proyecto durante la pandemia, principalmente en identificar los aprendizajes reales de sus estudiantes (aprendizajes de prácticas culturales muy valiosos en casa y en comunidad) y luego crearon juntos un instrumento para mostrar y medir los aprendizajes valiosos de las niñas y los niños amuzgos en sus casas y en sus comunidades durante la pandemia.











Cuando iban de visita, los maestros encontraban a las niñas en casa, cocinando a lado de sus mamás, preparando tés con plantas medicinales a lado de sus abuelas, barriendo el patio, lavando la ropa de la familia, y aprendiendo a tejer con telar de cintura.



Muchas veces no encontraban a los niños. Ellos estaban en campo con sus padres y abuelos sembrando, cosechando, cortando leña, haciendo adobes....



Diario de prácticas y aprendizajes culturales

D 1 1 1 1 1 ° °

Ts'laañ ñequio Nomndaa na nl'a yocanch'u 3° ñequio 4°

W'aaswelue: El progreso Número: 120PB0501V
Ndeatuya: Sujaa' Ts'gridia: Guerrero
Tz'ajom: Xque' Ixo' Xco
Tz'ajom' numero: 045

Ijo' na tyjaa' n'oo'yaa na nlel'naa'ñ'a;

- Matseiljeiñ' ñ'oom cantyja'naañ' ts'laañ na cwil'a yocanch'u na waw'aana. (Programa de lenguaje Nomndaa, Pag. 74).
- Macall'vee' ndo' matseiljeiñ' cantyja'naañ' ts'laañ neinincoo' na cwila' 'naañ' tsjom'm mndo' chiuuya nlui na lintsuu ts'laañmeih ee jeen' cajnda la'xmanña'.(Programa de lenguaje Nomndaa Pag. 79).

Ts'añ na ncwi'naa'ñ'a:

- Ja nlel'naa'ñ'a ts'laañ na cwil'a nn'añ' w'aya ndo' mati ts'laañ na cwil'a nn'añ' na m'añ' na cañoom' w'aya.
- Ja ntseiljeiya tciwixkuec cantyja'naañ' cwil' ts'laañ na jow'i'naa'ñ'a na cwil'a nn'añ' w'aya ndo' nn'añ' naquii' tsjomya.

Lotye ndo' londyee yocanch'u:



Jó meistro, jeen' njom n'oo'yaa yocanch'u
nta'yo', jeen' tyjaññ'oo'yaa na matyuuañ' ntaantaa'ñ' ts'laañ ñequiondyena naquii' w'aa scwela.
Saa' jndg' ijuuya na joo yocanch'um'an', je' na mayotí m'añ'na
ñequiondyo'ñawaw'a'yo' ndo' naquii' tsjommyo', jeen' jndyee ijo' na jeen' cajnda
jndg' wjawi'naatna na l'anaañ ts'laañ na 'o cwil' ayo, ndo' mati ts'laañ na cwil'a nn'añ'
na m'añ' naçahoom' w'aya', chana ts'laañ jnom, ljeñ' tsel'inqla, na nl'añ' naselincue,
na nomna njom, na 'ocachona njom na
nanyquie ñequio nt'omcheñ' nañ' na jeen' l'ue ndo' na cajnda laxmarya.

L'aayá ts'laañmeih, ñequio na xcwee' n'oo'yaa, ñequio ñ'oomtiiu na
ndgañnequiyá ndaañ nta'yo', cwil' ats'idañ na ndejñndelina' joona na
liujndaañdyena ijo' na cwiliñ'naa'ñ'a na m'añ'na w'aana ndo' naquii'
tsjoomna ncueeje', na m'añ'cherna na chil' tciwil' xuee cwil'oonaa w'aa
scwela.

D 1 1 1 1 1 ° °

Actividades para los alumnos de 3° y 4° grado



Escuela Primaria Mingoe El Progreso
Municipio: Zochitlán, Hgo.

Clave de C.T. 320PB0501V
Estado: Guerrero

Licencia: Coahuila de Zaragoza, México
Zona Escuela: 065

Aprendizajes esperados:

Conoce los patrones silábicos de su lengua y usa los diacríticos (marcas y signos adicionales a las letras) cuando escriben textos, al formar en cuenta las normas del sistema de escritura de su lengua (Diversificación y Contestualización Curricular, Acuerdo Número 592 Por el que se Establece la Articulación de la Educación Básica (2012). Aprendizajes Esperados: Lengua Indígena, Primer, Segundo y Tercer grados)

Identifica y usa recursos para mantener la cohesión y coherencia al escribir párrafos. SEP (2011). *Programas de Estudio: Guía para el Maestro. Cuarto Grado. Español*

Mis metas:

Yo voy a aprender las actividades que realizan los miembros de mi familia y mis vecinos.

Yo voy a escribir, cada día acerca de una de las actividades que aprendo en mi casa o en mi comunidad.



Estimados padres y madres de familias:
Nosotros, los maestros, extrañamos mucho a sus hijos. Estamos ansiosos por trabajar de nuevo con ellos algún día en la escuela. Pero nos hemos dado cuenta de que los niños, al estar más tiempo en la casa y en su comunidad, han empezado a aprender cosas muy valiosas e importantes de sus familias y sus vecinos; están aprendiendo a tejer, a bordar a preparar medicina tradicional, a sembrar y cosechar, a cocinar, y muchas cosas más.

Preparamos este diario con mucho amor con la idea de dar a nuestros estudiantes un espacio para mostrar lo que realmente están aprendiendo en casa durante este tiempo que están fuera de la escuela.

Banco de palabras

Ndy uee ñ'oom na ncwil'ue

	yuscuchjoo
	tyochjoo
	tsondyo <u>o</u>
	tsoty <u>a</u>
	tsoty <u>a</u> tsantyquiee
	tsondyo tsantyquiee

Banco de palabras

	niña
	niño
	mamá
	papá
	abuelo
	abuela

Banco de palabras, cont.

	fítjø
	ñexioo
	fíxioo
	nomxjoo
	nomtyjø
	Nn'añ na m'añ cañoom' w'aya

	hermano
	primo
	hermano, primo
	tía
	hermana o prima
	vecinos

Marcos de oraciones

Navegación en la sección



Teijndeiya _____ na
tyaa'â niom.



Teijndeiya _____ na
jlañ'oom'ndyô nantyquie.



Teijndeiya _____ na
tyjeendyô niom.



Teijndeiya _____ na
jn oo'nâ _____.



Teijndeiya _____ na
laayâ ndaanasei ncue.

Marcos de oraciones



Yo le ayudé a mí _____ a
desgranar mazorcas.



Yo le ayudé a mí _____ a
preparar la comida.



Yo le ayudé a mí _____ a
cosechar.



Yo le ayudé a mí _____ a
sembrar _____.



Yo le ayudé a mí _____ a
preparar un remedio.

Marcos de oraciones, cont.



Teijndeiya _____ na
tuaayâ jnom.



Teijndeiya _____ na
l'aayâ ljeii tseînchquia.



Teijndeiya _____ na l'aayâ
ntein'.



Teijndeiya _____ na
nlajndooyâ n'oom teincwe.



Tjoñ'anya ñequio _____
na tjaañjomnta tmañ'naan'
tsjoom.



Yo le ayudé a mí _____ a
tejer.



Yo le ayudé a mí _____ a
bordar en punto de cruz.



Yo le ayudé a mí _____ a
hacer adobes.



Yo le ayudé a mí _____ a
acarrear leña.



Yo acompañé a mí _____ a
la asamblea comunitaria.

Hoja del diario, estudiante

Lu'a nntsa': Catsei'na' ts'laa' waa na s'aa yucachjoo na ma'mor'ijo' na mateijnde'i naq'ui wan'an.

Xue' na canda'a': _____

Xuee na m'aarya: _____

1. Catseico' chuu wa'a s'ana ntijii xjer na teijnde'i nn'or wa'ñequio ts'laan na cwil'ana.



Nein'ncot'ooya



Nc'uoo'tooya



Mot'yooya



nchqueeyo

2. Cwjjitsjaan'ndyu'ijo' na tei'nan'

3. Catseijei'ijo' ts'laan teijnde'i'.

¡Ahora es tu turno!

Nombre completo: _____

Fecha: _____

Instrucciones para el diario: Cada día, ayúdale a un miembro de tu familia o a un(a) vecino(a) a hacer un trabajo en casa o en la comunidad.

1) Colorea la carita que muestra cómo te sentiste.



Me siento feliz.



Me siento molesto (a)



Me siento Asustado (a)



Me siento con flojera

2) Dibújate ayudando con el trabajo.



3) Escribe una oración completa sobre lo que hiciste y a quién te ayudaste usando el banco de palabras y los marcos de oraciones.

¡Ahora es tu turno!

Nombre completo: Tanya Cristell Hernandez Garcia.

Fecha: 10 de Noviembre del 2020

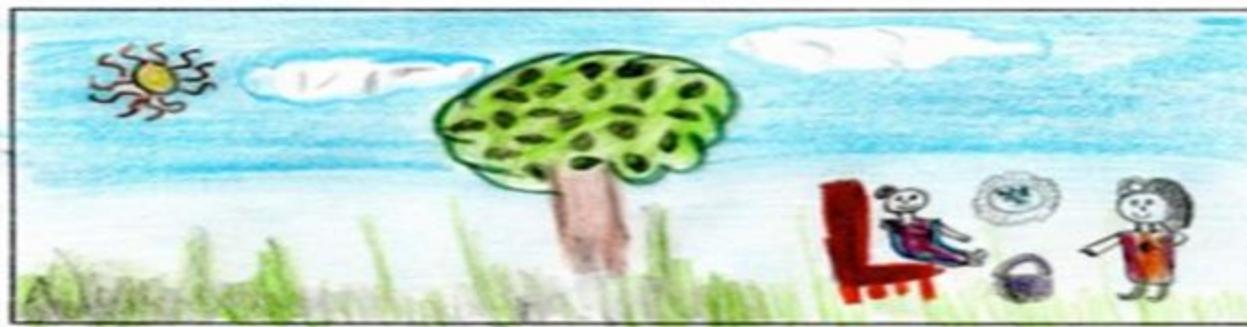
Instrucciones para el diario: Cada día, ayúdate a un miembro de tu familia o a un(a) vecino(a) a hacer un trabajo en casa o en la comunidad.

- 1) Colorea la carita que muestra cómo te sentiste.



Me siento feliz. Me siento molesto (a). Me siento Asustado (a). Me siento con flojera.

- 2) Dibújate ayudando con el trabajo.



- 3) Escribe una oración completa sobre lo que hiciste y a quién le ayudaste usando el banco de palabras y los marcos de oraciones.

yo le ayude a mi abuelita a bordar en punto de cruz y hacer Sonchellos, para poder tapar los bordillos, me gusto mucho porque aprendí a coser y a combinar los colores, mi abuelita en todo momento estaba al pendiente de mi costura.

¡ Ts'iaa' na nntsa je'!

Xue' na canda'a' Baldrigo Guzmán de Jesús.

Xuee na m'aayya: Xuee → chi' noviembre chuu 2020

Luaa nntsa': Je' na jndaa' nd'ia' ts'iaa' na s'aa yucachjoo, je' u cwji' tsjaan'ndyu' ts'iaa' na teijnde'i' nn'a' na m'a' wa' ndo' cañ'oom wa' ñequio ts'iaa' na cwili'ana.

1) Catseico' chuu s'aana' 'u na teijnde'i' na sa' ts'iaa' wa'.



Nei'ncots'og'ya



Nc'uua'ts'og'ya



Macat'yug'ya



nchquee'ya

2.- Cwji' tsjaan'ndyu' ljo' na tei'na'



3.- Catseiljei' cwanti na ndaa' nntsa', cantyja 'naa' ndibuko na 'u tjei' tsjaan'ndyu' ndo' cwil'uee'ndyu' ndyueen'oom ndo' ñoom na canda'a' na tyoñom'.

Tejindeiya ts'atya ts'antyquiee no to''ya nioom tei'cue. Ts'atya ts'antyquiee ljei' na jada ndyee n'oon na anta'ya. jo na matsam nnoanya na catseinchula jaana' tache'e' w'aaya. Jeen nei' nca ts'og'ya siaana na teindei ts'atya ts'antyquiee.

Innovación Social: Las actividades más recientemente desarrolladas en el proyecto siguen representando nuestra propuesta original innovadora de valorar la biliteracidad, y la biliteracidad crítica sobre la 'alfabetización' que domina en las escuelas primarias indígenas de todo el país.

El nuevo instrumento del diario bilingüe equipa al estudiante a documentar en sus dos lenguas con dibujos y palabras lo que realmente está aprendiendo en casa, así fortaleciendo su biliteracidad, una biliteracidad crítica de la realidad de quedarse en casa debido a la pandemia, una biliteracidad crítica que permite al estudiante reflexionar sobre el valor de lo que se puede (o no) aprender en una casa y en una comunidad indígena en México.

| Ts'laa! na nntsa je'!

Xue' na canda'a ~~Sistema Ande Encamino'n Merim~~.

Xuee na m'aanya: ~~3/11/20~~

Luua nntsa': Je' na jndagg nd'ia' ts'laa! na s'aa yucachjoo, je' u cwii'tsjaan'dyu' ts'laa! na feijnde'i nn'a! na m'a! wa' ndo' cañ'oom wa' ñequio ts'laa! na cwii'ana.

1) Catseico' chuu s'aana' 'u na feijnde'i na sa' ts'laa! wa'.



Ne'ncots'go'ya



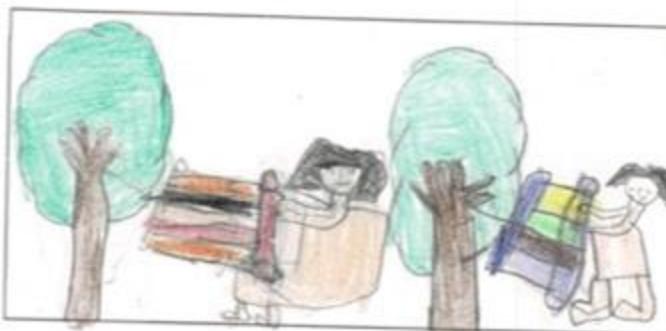
Nc'vaa'is'go'ya



Macat'yugra



nchquee'ya



2.- Cwii'tsjaan'dyu' [lo' na fei'na!]

Catseile'i cwanti na ndga'nts'a', cantyja 'naa!' naibujo na 'u fei'tsjaan'dyu' ndo' cwii'uee'ndyu' ndyueeñ'oom ndo' ñ'oom na canda'a na tyoñom'.

~~Tejinde'i nomnig na traayä jnom ndgg chi
usana tindya' tsaa naya' nlyn' ndga' juuna.
holga chi' jee'ne'i ntots'go'ya s'aana
na kaakä jnom~~

